

**Law No. (8) of 2016
On Regulating Practicing Economic
Activities in Ras Al Khaimah**

**We, Saud Bin Saqr Bin Mohamed Al Qasimi
Ruler of Ras Al Khaimah**

After perusal of the Constitution of United
Arab Emirates;

And Federal Law No. 5 of 1975 on
Commercial Register;

And Federal Law No. 1 of 1979 on Regulating
Industry Affairs;

And Federal Law No. 4 of 1979 on
Suppressing Cheating and Fraudulence in
Commercial Transactions;

And Federal Law No. 18 of 1981 on
Regulating Commercial Agencies;

And Federal Law No. 5 of 1985 on
Promulgating Civil Transactions Code;

And Federal Law No. 3 of 1987 on
Promulgating Penal Code;

And Federal Law No. 37 of 1992 on
Trademarks;

**قانون رقم (8) لسنة 2016
بشأن تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية
في رأس الخيمة**

**نحن، سعود بن صقر بن محمد القاسمي
حاكم رأس الخيمة**

بعد الاطلاع على دستور دولة الإمارات العربية المتحدة،

وعلى القانون الاتحادي رقم 5 لسنة 1975 في شأن السجل
التجاري،

وعلى القانون الاتحادي رقم 1 لسنة 1979 بشأن تنظيم
شؤون الصناعة،

وعلى القانون الاتحادي رقم 4 لسنة 1979 بشأن قمع الغش
والتدليس في المعاملات التجارية،

وعلى القانون الاتحادي رقم 18 لسنة 1981 بشأن تنظيم
الوكالات التجارية،

وعلى القانون الاتحادي رقم 5 لسنة 1985 بشأن إصدار
قانون المعاملات المدنية،

وعلى القانون الاتحادي رقم 3 لسنة 1987 بشأن إصدار
قانون العقوبات،

وعلى القانون الاتحادي رقم 37 لسنة 1992 بشأن
العلامات التجارية،

And Federal Law No. 18 of 1993 on Promulgating Commercial Transactions Code;

وعلى القانون الاتحادي رقم 18 لسنة 1993 بشأن إصدار قانون المعاملات التجارية،

And Federal Law No. 18 of 1995 on Simple Crafts;

وعلى القانون الاتحادي رقم 18 لسنة 1995 بشأن الحرف البسيطة،

And Federal Law No. 7 of 2002 on Copyrights & Related Rights;

وعلى القانون الاتحادي رقم 7 لسنة 2002 بشأن حقوق المؤلف والحقوق المجاورة،

And Federal Law No. 17 of 2002 on Regulating & Protecting Industrial Property of Patents & Industrial Drawings & Models;

وعلى القانون الاتحادي رقم 17 لسنة 2002 بشأن تنظيم وحماية الملكية الصناعية لبراءات الاختراع والرسوم والنماذج الصناعية،

And Federal Law No. 1 of 2006 on Electronic Transactions & Commerce;

وعلى القانون الاتحادي رقم 1 لسنة 2006 بشأن المعاملات والتجارة الإلكترونية،

And Federal Law No. 24 of 2006 on Consumer Protection;

وعلى القانون الاتحادي رقم 24 لسنة 2006 بشأن حماية المستهلك،

And Federal Law No. 4 of 2012 on Regulating Competition;

وعلى القانون الاتحادي رقم 4 لسنة 2012 بشأن تنظيم المنافسة،

And Federal Law No. 9 of 2014 on Amending Federal Law No. 4 of 2002 on Combating Money Laundry Crimes;

وعلى القانون الاتحادي رقم 9 لسنة 2014 بشأن تعديل القانون الاتحادي رقم 4 لسنة 2002 بشأن مكافحة جرائم غسل الأموال،

And Federal Law No. 2 of 2015 on Commercial Companies;

وعلى القانون الاتحادي رقم 2 لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية،

Federal Decree-Law No. 6 of 2015 on Establishing Federal Competitiveness and Statistics Authority;

And Law of 1987 on Customs;

And Law of 1981 on Ras Al Khaimah Municipality.

And Law of 2000 on Free Zone, as amended;

And Emiri Decree No. 31 of 2003 on Establishing Investment & Development Office In Ras Al Khaimah Government;

And Law of 2004 on Operations & Activities of Ras Al Khaimah Free Zone Companies;

And Notary Public Law of 2005, as amended;

And Emiri Decree No. 2 of 2005 on Establishing Ras Al Khaimah Investment Authority;

And Law No. 2 of 2007 on Establishing Environment Protection & Development Authority in Ras Al Khaimah, as amended;

And Law No. 6 of 2008 on Regulating Real Estate Offices in Emirate of Ras Al Khaimah;

And Emiri Decree No. 5 of 2009 on Establishing Ras Al Khaimah Competitiveness Office;

وعلى المرسوم بقانون اتحادي رقم 6 لسنة 2015 بشأن إنشاء الهيئة الاتحادية للتنافسية والإحصاء،

وعلى القانون لسنة 1978 بشأن الجمارك،

وعلى القانون لسنة 1981 بشأن بلدية رأس الخيمة،

وعلى القانون لسنة 2000 وتعديلاته بشأن المنطقة الحرة،

وعلى المرسوم الأميري رقم 31 لسنة 2003 بشأن إنشاء مكتب الاستثمار والتطوير في حكومة رأس الخيمة،

وعلى القانون لسنة 2004 بشأن العمليات التشغيلية وأنشطة شركات المنطقة الحرة برأس الخيمة،

وعلى قانون الكاتب العدل لسنة 2005 وتعديلاته،

وعلى المرسوم الأميري رقم 2 لسنة 2005 بشأن تأسيس هيئة رأس الخيمة للاستثمار،

وعلى القانون رقم 2 لسنة 2007 بشأن إنشاء هيئة حماية البيئة والتنمية برأس الخيمة وتعديلاته،

وعلى القانون رقم 6 لسنة 2008 بشأن تنظيم المكاتب العقارية بإمارة رأس الخيمة،

وعلى المرسوم الأميري رقم 5 لسنة 2009 بشأن إنشاء مكتب رأس الخيمة للتنافسية،

And Emiri Decree No. 19 of 2011 on Controlling Membership of Joint Stock Companies Boards of Directors ;

وعلى المرسوم الأميري رقم 19 لسنة 2011 وتعديلاته الخاص بالرقابة على عضوية مجالس إدارات الشركات المساهمة،

And Law No. 7 of 2012 on Establishing Executive Council in Emirate of Ras Al Khaimah;

وعلى القانون رقم 7 لسنة 2012 بشأن إنشاء مجلس تنفيذي في إمارة رأس الخيمة،

And Law No. 1 of 2013 on Human Resources, as amended;

وعلى القانون رقم 1 لسنة 2013 بشأن الموارد البشرية وتعديلاته،

And Law No. 2 of 2013 on Regulating Ras Al Khaimah Chamber of Commerce & Industry;

وعلى القانون رقم 2 لسنة 2013 بشأن تنظيم غرفة تجارة وصناعة رأس الخيمة،

And Law No. 2 of 2016 on Ras Al Khaimah Studies & Statistics Center;

وعلى القانون رقم 2 لسنة 2016 بشأن مركز رأس الخيمة للدراسات والإحصاء،

And Law No. 4 of 2016 on Restructuring & Organizing Department of Economic Development;

وعلى القانون رقم 4 لسنة 2016 بشأن إعادة هيكلة وتنظيم دائرة التنمية الاقتصادية،

And Law No. 5 of 2016 on Promotional Campaigns & Special Offers For Commercial Advertising Purposes;

وعلى القانون رقم 5 لسنة 2016 بشأن الحملات الترويجية والعروض الخاصة لأغراض الدعاية التجارية،

And Law No. 6 of 2016 on Sale at Discounted Prices (Sale) & Clearances;

وعلى القانون رقم 6 لسنة 2016 بشأن البيع بالأسعار المخفضة (التنزيلات) والتصفيات،

And Law No. 7 of 2016 on Commercial Control & Protection on Economic Facilities;

وعلى القانون رقم 7 لسنة 2016 بشأن الرقابة والحماية التجارية على المنشآت الاقتصادية،

And based on what is required by public interest, we promulgated the following Law:

وبناءً على ما تقتضيه المصلحة العامة أصدرنا القانون التالي:

Article 1

مادة 1

Definitions

التعريفات

Words and phrases stated in this law shall have the meanings indicated against each of them, unless context requires otherwise:

يُقصد بالكلمات والعبارات الواردة في هذا القانون المعاني المبينة إزاء كل منها، ما لم يقض سياق النص بخلاف ذلك:

State: United Arab Emirates.

الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.

Emirate: Emirate of Ras Al Khaimah.

الإمارة: إمارة رأس الخيمة.

Ruler: His Highness Ruler of the Emirate.

الحاكم: صاحب السمو حاكم الإمارة.

Council: Executive Council of the Emirate.

المجلس: المجلس التنفيذي بالإمارة.

Department: Department of Economic Development in the Emirate.

الدائرة: دائرة التنمية الاقتصادية بالإمارة.

Department President: President of Economic Development Department.

رئيس الدائرة: رئيس دائرة التنمية الاقتصادية.

Director-General: Director General of Economic Development Department.

المدير العام: مدير عام دائرة التنمية الاقتصادية.

Economic Activity: Any commercial, industrial, occupational, professional, agricultural or service activity or any other activity aims at achieving profit that may be carried on in the emirate according to legislations in force.

النشاط الاقتصادي: أي نشاط تجاري أو صناعي أو حرفي أو مهني أو زراعي أو خدمي، أو أي نشاط آخر يهدف إلى تحقيق الربح يجوز مزاولته في الإمارة وفقاً للتشريعات السارية.

Competent Authority: Any local or federal authority that falls within the competences thereof by legislations in force, regulating and controlling an economic activity or more.

Facility: Any company or establishment licensed to carry on the economic activity in the Emirate with exception of facilities not fallen within the competences of the Department according to applied laws in the State or Emirate.

Branch: Place designated by the facility as a center to practice and carry on its activity away from its head office.

Establishment: Facility owned by natural person to carry on the economic activity in the emirate and personality thereof shall not separate from its owner given that its financial liability is linked to him as he is responsible for all financial obligations incurred thereby towards third parties.

Trade Name: Each name under which the trader carries on the commercial activity and the right to use it shall be limited to the holder thereof.

الجهة المختصة: أية جهة محلية أو اتحادية يقع ضمن اختصاصاتها بموجب التشريعات السارية تنظيم ومراقبة نشاط اقتصادي أو أكثر.

المنشأة: أية شركة أو مؤسسة مُرخّص لها بمزاولة النشاط الاقتصادي في الإمارة ويُستثنى من ذلك المنشآت التي لا تدخل في اختصاصات الدائرة وفقاً للقوانين المعمول بها في الدولة أو الإمارة.

الفرع: المكان الذي تتخذة المنشأة مركزاً لممارسة ومزاولة نشاطها بعيداً عن المركز الرئيسي لها.

المؤسسة: المنشأة التي يمتلكها شخص طبيعي لمزاولة النشاط الاقتصادي في الإمارة، والتي لا تنفصل شخصيتها عن شخص مالکها باعتبار أن ذمتها المالية ترتبط به لكونه المسؤول عن كافة الالتزامات المالية المترتبة عليها اتجاه الغير.

الاسم التجاري: هو كل اسم يزاول به التاجر النشاط التجاري ويقتصر حق استعماله على مالکه.

License: The document under which the Department permits natural or legal person to carry on a specific activity.

Trade Permit: A document includes approval granted by the Department to the facility to carry on marketing activity.

Marketing Activity: The activity conducted by the facility to market its products and services by commercial advertisements and billboards or clearance offers, sale, promotional campaigns or exhibitions and conferences or other marketing activities.

Professional or Occupational Activity: The activity carried on by a natural person or more which depends on his physical or mental effort or seeking the assistance of some tools and equipment with limited capital.

Business Incubators: set of services and facilities and support mechanisms in technical, administrative and consulting fields, provided by a competent authority for limited period of time in order to encourage establishing and developing small and medium enterprises.

الترخيص: هو المستند الذي بموجبه تسمح الدائرة لشخص طبيعي أو معنوي بمزاولة نشاط معين.

التصريح التجاري: مستند يتضمن موافقة ممنوحة من الدائرة إلى المنشأة لمزاولة النشاط التسويقي.

النشاط التسويقي: النشاط الذي تقوم به المنشأة لتسويق منتجاتها وخدماتها عن طريق الإعلانات التجارية واللوحات الإعلانية أو عروض التصفية أو التنزيلات أو الحملات الترويجية أو المعارض والمؤتمرات أو غيرها من الأنشطة التسويقية الأخرى.

النشاط المهني أو الحرفي: هو النشاط الذي يزاوله شخص طبيعي أو أكثر والذي يعتمد فيه على جهده البدني أو الذهني أو الاستعانة ببعض الأدوات والمعدات وبرأس مال محدود.

حاضنات الأعمال: مجموعة من الخدمات والتسهيلات، وآليات المساندة في المجالات الفنية والإدارية والاستشارية، تقدمها جهة مختصة لفترة زمنية محددة بهدف تشجيع إقامة وتطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة.

Unified Register: The approved register with the Department to document data and information of establishments and companies.

Competent Committee: Customer Complaints & Grievances Committee in Department of Economic Development.

Service Agent: A local person whose job is limited to provide the necessary services to facilities without incurring any liability or financial obligations related to the business of the facility and the Service Agent may be a company provided it is holding the UAE nationality and all partners thereof shall be UAE persons.

السجل الموحد: السجل المُعتمد لدى الدائرة لتوثيق البيانات والمعلومات للمؤسسات والشركات.

اللجنة المُختصة: لجنة شكاوى وتظلمات المتعاملين بدائرة التنمية الاقتصادية.

وكيل الخدمات: هو أحد مواطني الدولة تقتصر مهمته على تقديم الخدمات اللازمة للمنشآت دون تحمّل أية مسؤولية أو التزامات مالية تتعلق بأعمال المنشأة ويجوز أن يكون وكيل الخدمات شركة على أن يكون لها جنسية الدولة وجميع الشركاء فيها مواطنين.

Article 2

Law Enforcement

The provisions of this law shall apply to all facilities and business that are subject to the competence of the Department according to the laws in force in the State & Emirate.

Article 3

Law Objectives

This Law aims at achieving the following:

مادة 2

سريان القانون

تسري أحكام هذا القانون على كافة المنشآت والأعمال التي تخضع لاختصاص الدائرة وفقاً للقوانين المعمول بها في الدولة أو الإمارة.

مادة 3

أهداف القانون

يهدف هذا القانون إلى تحقيق ما يلي:

1- Regulate carrying on the economic activities in the Emirate and create stimulating environment for investment in various economic fields.

2- Create a single platform through which coordination among competent authorities shall be conducted to meet requirements needed to license carrying on the economic activities in the Emirate.

3- Raise economic growth rates in the Emirate.

4- Develop the economic environment in the Emirate through depending on information accuracy and transparency and provide the same by the latest technologies to enable investors to benefit therefrom.

5- Contribute to marketing and promotional plans and spread the economic and investment awareness and determine the available investment opportunities in the Emirate.

Article 4

Department Competences

For the purposes of achieving the objectives of this law, the Department shall regulate carrying on the economic activities in the Emirate, therefore, it is entitled to:

1- تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة، وخلق بيئة محفزة على الاستثمار في المجالات الاقتصادية المختلفة.

2- إيجاد نافذة واحدة يتم من خلالها التنسيق بين الجهات المختصة لاستيفاء متطلبات ترخيص مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة.

3- رفع معدلات النمو الاقتصادي بالإمارة.

4- العمل على تنمية البيئة الاقتصادية في الإمارة، وذلك من خلال الاعتماد على دقة المعلومات وشفافيتها وتوفيرها بواسطة أحدث التقنيات الحديثة، بما يمكن المستثمرين من الاستفادة منها.

5- المساهمة في الخطط التسويقية والترويجية ونشر الوعي الاقتصادي والاستثماري، والوقوف على فرص الاستثمار المتوفرة في الإمارة.

مادة 4

اختصاصات الدائرة

لغايات تحقيق أهداف هذا القانون تتولى الدائرة تنظيم مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة، ويكون لها في سبيل ذلك:

- 1- Develop necessary rules and controls to regulate granting licenses to carry on the economic activities in the Emirate and determine details and terms of these licenses and how to amend details stated therein within the framework of the legislations in force and in coordination with the competent authorities.
 - 2- Regulate registering and recording facilities in the commercial register.
 - 3- Register and keep trade names of the facilities.
 - 4- License the economic activities in the Emirate according to the applied laws, systems and regulations in coordination with the competent authorities.
 - 5- Set and classify the economic activities that may be carried on in the Emirate according to the latest internationally recognized systems and develop and update the same periodically in accordance with the needs of the economic activity and requirements of the economic development therein.
 - 6- Issue trade permits for marketing activities according to the requirements and controls approved therewith in this regard.
 - 7- Organize and determine working hours of the operating facilities in the Emirate according to the controls approved therewith in this regard.
- 1- وضع القواعد والضوابط اللازمة لتنظيم منح تراخيص مزاولة الأنشطة الاقتصادية في الإمارة وتحديد بيانات ومدد هذه التراخيص، وكيفية تعديل البيانات الواردة فيها، وذلك في إطار التشريعات السارية وبالتنسيق مع الجهات المختصة.
 - 2- تنظيم تسجيل وقيود المنشآت في السجل التجاري.
 - 3- تسجيل وحفظ الأسماء التجارية للمنشآت.
 - 4- ترخيص الأنشطة الاقتصادية في الإمارة وفقاً للقوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها وبالتنسيق مع الجهات المختصة.
 - 5- تحديد وتصنيف الأنشطة الاقتصادية التي يجوز مزاولتها في الإمارة وفقاً لأحدث الأنظمة المتعارف عليها دولياً، والعمل على تطويرها وتحديثها بشكل دوري وفقاً لحاجات النشاط الاقتصادي ومتطلبات التنمية الاقتصادية فيها.
 - 6- إصدار التصاريح التجارية للأنشطة التسويقية وفقاً للاشتراطات والضوابط المعتمدة لديها في هذا الشأن.
 - 7- تنظيم وتحديد مواعيد عمل المنشآت العاملة في الإمارة وفقاً للضوابط المعتمدة لديها في هذا الشأن.

8- Control and inspect intellectual property rights, combat commercial fraud, combat money laundry, manage commercial and consumer protection operations in the Emirate according to the laws in force in this regard and in coordination with the competent authority.

9- Control and inspect all facilities fallen within the competence of the Department to ensure their commitment to the laws and regulations in force in the Emirate.

Article 5

Economic Activities Classification

Economic activities licenses shall be granted in the fields related to trade, industry, agriculture, fishery, mining, services and other activities, according to Economic Activities Guide approved by the Department, taking into account the regulations and regulatory resolutions issued by Ministry of Economy, as well as international and global classifications issued in this regard.

Article 6

Issue License

No natural or legal person may carry on the economic activity in the Emirate before obtaining license to do so from the

8- الرقابة والتفتيش على حقوق الملكية الفكرية، مكافحة الغش التجاري، مكافحة التستر التجاري، مكافحة غسل الأموال، إدارة عمليات الحماية التجارية وحماية المستهلك في الإمارة وفقاً للقوانين السارية في هذا الشأن وبالتنسيق مع الجهة المختصة.

9- الرقابة والتفتيش على كافة المنشآت التي تدخل في اختصاص الدائرة، للتأكد من التزامها بالقوانين واللوائح السارية في الإمارة.

مادة 5

تصنيف الأنشطة الاقتصادية

يتم منح تراخيص الأنشطة الاقتصادية في المجالات المتعلقة بالتجارة والصناعة والزراعة والثروة السمكية والتعدين والخدمات، وغيرها من الأنشطة الأخرى، وفقاً لدليل الأنشطة الاقتصادية المعتمد في الدائرة. مع مراعاة ما يصدر عن وزارة الاقتصاد من لوائح وقرارات تنظيمية، وكذلك ما يصدر من تصنيفات دولية وعالمية في هذا الشأن.

مادة 6

إصدار الترخيص

لا يجوز لأي شخص طبيعي أو اعتباري مزاوله النشاط الاقتصادي في الإمارة قبل الحصول على ترخيص بذلك من

Department in accordance with terms and controls prescribed in Law no. 4 of 2016 on Restructuring and Organizing Department of Economic Development and the executive regulation thereof.

Article 7

License Term

- 1- Facility License term shall be one Gregorian year which shall be renewable for similar terms and it is permissible, upon the request of the facility and approval of the Department and in coordination with the competent authorities, that the term of the license shall be more than one year and not more than five years.
- 2- The facility should renew its license within the last month from its expiry and this shall not prejudice the right of the Department to grant the facility a grace period according to the controls placed thereby in this regard.

Article 8

Accept or Reject License Application

The Department may, at its own discretion, accept or reject granting license for public interest requirements and in accordance with the provisions of applied laws within the State or the Emirate, provided that rejection decision shall be reasoned and the person,

الدائرة وفقاً للشروط والضوابط المنصوص عليها في القانون رقم 4 لسنة 2016 بشأن إعادة هيكلة وتنظيم دائرة التنمية الاقتصادية ولائحته التنفيذية.

مادة 7

مدة الترخيص

- 1- تكون مدة ترخيص المنشأة سنة ميلادية واحدة قابلة للتجديد لمدد مماثلة، ويجوز بناءً على طلب المنشأة وموافقة الدائرة وبالتنسيق مع الجهات المختصة أن تكون مدة الترخيص أكثر من سنة وبما لا يزيد عن خمس سنوات.
- 2- يجب على المنشأة تجديد ترخيصها خلال الشهر الأخير من انتهائه ولا يخل ذلك بحق الدائرة في أن تمنحها فترة سماح وفقاً للضوابط التي تضعها في هذا الشأن.

مادة 8

قبول أو رفض طلب الترخيص

يجوز للدائرة وفق سلطتها التقديرية قبول أو رفض منح الترخيص لمقتضيات المصلحة العامة وبما يتفق مع أحكام القوانين المعمول بها داخل الدولة أو الإمارة، على أن يكون قرار الرفض مسبباً، ولمن رفض طلبه حق التظلم للجنة

whose application had been rejected, is entitled to appeal before the competent committee in accordance with the controls stipulated in Law no. 4 of 2016.

Article 9

Add Activity

- 1-Any new activity in the license may be added to the licensed activity through submitting an application to the Department by the license's holder as per the form prepared for this purpose.
- 2-It is required in the activity to be added by the facility that it shall be homogeneous with the activities stated in the license in term of nature or specialty and in accordance with Homogeneous Activities Guide approved by the Department.

Article 10

Amend License Details

- 1- It is not permissible to modify or change the legal form of the facility or make any amendment to the details of the license or dispose thereof by any type of legal dispositions except after submitting an application to amend or change or dispose the same to the Department by all

المختصة وفقاً للضوابط المنصوص عليها في القانون رقم 4 لسنة 2016.

مادة 9

إضافة نشاط

- 1- يجوز إضافة أي نشاط جديد في الترخيص إلى النشاط المرخص بمزاولته، وذلك من خلال تقديم طلب إلى الدائرة من صاحب الرخصة وفق النموذج المعد لذلك.
- 2- يُشترط في النشاط الذي ترغب المنشأة في إضافته أن يكون متجانساً مع الأنشطة الثابتة بالترخيص من حيث الطبيعة أو التخصص ووفقاً لدليل الأنشطة المتجانسة المعتمد في الدائرة.

مادة 10

تعديل بيانات الرخصة

- 1- لا يجوز إجراء تعديل أو تغيير في الشكل القانوني للمنشأة أو أي تعديل على بيانات الرخصة أو التصرف فيها بأي نوع من أنواع التصرفات القانونية إلا بعد التقدم إلى الدائرة بطلب التعديل أو التغيير أو التصرف من الشركاء كافة أو من ينوب عنهم أو من يملك 75 % على الأقل من الحصص ما لم يوجد نص أو اتفاق يقضي بغير ذلك،

partners or their representatives or holder of at least 75% of the shares unless there is a provision or agreement requires otherwise, or by the establishment's owner or his representative or in case of rendering final judgments thereof.

أو من صاحب المؤسسة أو من ينوب عنه، أو في حالة صدور أحكام قضائية نهائية بذلك.

2- In the event of approval, and according to controls placed by the Department in this regard and at the expense of the applicant, the Department shall publish brief of the amendment, change or disposition in daily newspaper issued in Arabic language for one time, and the Department shall be entitled to ask the applicant also to publish the same in a daily newspaper issued in English language as a precautionary procedure in case it deems this appropriate and serves public interest.

2- تتولى الدائرة في حال الموافقة وفقاً للضوابط التي تضعها الدائرة في هذا الشأن وعلى نفقة مقدم الطلب نشر موجز التعديل أو التغيير أو التصرف في صحيفة يومية تصدر باللغة العربية ولمرة واحدة، ويحق للدائرة ان تطلب منه الإعلان في صحيفة يومية باللغة الإنجليزية أيضا كإجراء احتياطي في حال رأت ذلك وبما يحقق المصلحة العامة.

Article 11

مادة 11

Object Amendment

الاعتراض على التعديل

Each interested person may object making amendment or change or disposition with the competent committee within one week from the date of publishing in the newspaper, along with supporting documents attached thereto, including:

يجوز لكل ذي مصلحة الاعتراض على إجراء التعديل أو التغيير أو التصرف لدى اللجنة المختصة خلال أسبوع من تاريخ النشر في الجريدة، مرفقاً به المستندات المؤيدة لصحة اعتراضه ومنها:

- An official copy of final judicial judgment in a lawsuit related to the publishing company or establishment.
- A certificate from the court of existence of lawsuit filed before the State's courts related to the activity of the publishing company or establishment.
- Urgent precautionary action writ issued by one court of the State against the publishing facility or partners' shares.
- Any documents that support the objection and accepted by the competent committee.

The objection shall not be considered in the event of non-existence of grounds supported by documents and the competent committee may grant objection applicant a grace period not exceeding one week to submit the documents.

Article 12

Prepare Memoranda of Association

- صورة رسمية من حكم قضائي نهائي في دعوى تتعلق بالشركة أو المؤسسة المعلنة.

- شهادة من المحكمة بوجود دعوى قضائية مقامة أمام محاكم الدولة في دعوى تتعلق بنشاط الشركة أو المؤسسة المعلنة.

- أمر بإجراء احتياطي عاجل صادر عن إحدى محاكم الدولة ضد المنشأة المعلنة أو حصص الشركاء.

- أية مستندات مؤيدة للاعتراض تقبلها اللجنة المختصة.

ولا يُعتد بالاعتراض في حال عدم توافر الموجبات المؤيدة بالمستندات ويجوز للجنة المختصة أن تمنح مُقدم الاعتراض مهلة لا تتجاوز أسبوعاً لتقديم المستندات.

مادة 12

تنظيم عقود التأسيس

The Department shall be responsible for preparing and regulating forms of Memoranda of Association of all kinds of partnerships and concerned persons shall be entitled to amend or add in a way that does not deviate from or contradict with legislations and systems in force in this regard.

Article 13

Represent The General Successor In The Facility

If the title of the facility devolved, by way of inheritance or will, upon several heirs or legatees, they should select one of them to represent them in the facility and in case of non-agreement to nominate their representative, he should be appointed by judicial judgment.

Article 14

Dispose of License

It is permissible to dispose of the license by sale or relinquishing it in accordance with controls and procedures set by the Department.

Article 15

تتولى الدائرة مسؤولية إعداد وتنظيم نماذج عقود تأسيس شركات الأشخاص بأنواعها ويحق لذوي الشأن التعديل أو الإضافة بما لا يخرج أو يتناقض مع التشريعات والأنظمة السارية في هذا الشأن.

مادة 13

تمثيل الخلف العام في المنشأة

إذا آلت ملكية المنشأة بالميراث أو الوصية إلى عدة ورثة أو موصى لهم، وجب أن يختاروا من بينهم من يمثلهم في المنشأة، وفي حال عدم اتفاقهم على تسمية من يمثلهم وجب تعيينه بموجب حكم قضائي.

مادة 14

التصرف في الرخصة

يجوز التصرف في الرخصة وذلك بالبيع أو التنازل عنها وفقاً للضوابط والإجراءات التي تضعها الدائرة.

مادة 15

Loss or Damage of License

In case of loss or damage to the original license, the licensee, his agent or representative should submit an application to the Department to get substitute copy of the lost or damaged license after paying the due fees.

Article 16

Non-Renewal of License

In the event of not applying to renew the license, the annual fees of the license shall be collected for the entire delay period and the fees shall be calculated based on the value determined at the time of renewal in addition to a fine amounting to (100) dirhams for each month of delay.

Article 17

Reconsider Licensing Some Activities

1- The Department may, by reasoned decision, and upon what the public interest requires, and in coordination with the competent authorities, deactivate license of some commercial, professional, industrial,

فقدان أو تلف الترخيص

في حال فقدان أو تلف أصل مستند الترخيص، يجب على المرخص له أو وكيله أو من ينوب عنه التقدم إلى الدائرة بطلب للحصول على بدل فاقد أو تالف بعد سداد الرسوم المقررة.

مادة 16

عدم تجديد الترخيص

في حال عدم التقدم لتجديد الرخصة، تُحصل رسوم الترخيص المقررة سنوياً عن كامل مدة التأخير، وتُحتسب الرسوم بالقيمة المقررة وقت التجديد بالإضافة لغرامة مالية مقدارها (100) درهم عن كل شهر تأخير.

مادة 17

إعادة النظر في ترخيص بعض الأنشطة

1- يجوز للدائرة بقرار مُسبب، وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة وبالتنسيق مع الجهات المختصة، إيقاف ترخيص بعض الأنشطة التجارية، المهنية، الصناعية، الزراعية والخدمية لمدة معينة.

agricultural and service activities for a specific period of time.

- 2- The Department may amend terms of commercial, professional, industrial, agricultural and service activities licenses in coordination with the competent authorities and in accordance with provisions of this law the executive regulation thereof.

Article 18

Suspend or Deactivate License

- 1- License holder or manager in-charge or his representative may request from the Department to deactivate or suspend the license for one renewable year and the Department shall have the discretion to accept the application after payment of license suspension fees according to approved fees schedule if it found good reasons, also the Department shall be entitled to issue deactivation decision if required by the economic conditions or other reasons it deems.
- 2- In case of suspending or deactivating the license, the facility shall not be subject to license renewal fees and fines for the period of suspension or deactivation.

- 2- يجوز للدائرة تعديل شروط تراخيص الأنشطة التجارية، المهنية، الصناعية، الزراعية والخدمية بالتنسيق مع الجهات المختصة وفقاً لأحكام هذا القانون ولائحته التنفيذية.

مادة 18

تعليق أو إيقاف الرخصة

- 1- يجوز لصاحب الرخصة أو المدير المسؤول أو من ينوب عنه أن يطلب من الدائرة إيقاف الرخصة أو تعليقها لمدة سنة قابلة للتجديد ويكون للدائرة السلطة التقديرية في قبول الطلب بعد استيفاء رسوم تعليق الرخصة وفقاً لجدول الرسوم المعتمد إذا وجدت أسباباً جدية، كما يحق للدائرة أن تصدر قراراً بالإيقاف إذا استدعت الظروف الاقتصادية أو أسباب أخرى تراها.
- 2- لا تخضع المنشأة لرسوم تجديد الترخيص والغرامات في حال تعليق أو إيقاف الرخصة عن مدة التعليق أو الوقف.

Article 19

License Cancellation

First: The Department is entitled to cancel the license for any of the following reasons:

- 1- If license holder did not apply to renew it for a period of two years from the date of its expiry or the license was not active as the facility was closed for two years.
- 2- If it is turned out that any of the details or documents contained in the license application is incorrect.
- 3- If the facility missed any of license terms and did not make regularization within the period determined by the Department for that.
- 4- If the facility practiced a prohibited activity according to provisions of applied laws, systems, regulations and resolutions.

مادة 19

إلغاء الرخصة

أولاً، للدائرة الحق في إلغاء الرخصة إذا تحققت إحدى الأسباب التالية:

- 1- إذا لم يتقدم صاحب الرخصة بطلب تجديدها لمدة سنتين من تاريخ انتهائها أو كانت الرخصة غير فعالة لغلق المنشأة لمدة سنتين.
- 2- إذا تبين أن أيّاً من البيانات أو المستندات التي تضمنها طلب الترخيص غير صحيحة.
- 3- إذا فقدت المنشأة شرطاً من شروط الترخيص ولم تقم بتعديل أوضاعها خلال المدة التي تحددها الدائرة لذلك.
- 4- إذا مارست المنشأة نشاطاً محظوراً وفقاً لأحكام القوانين والأنظمة واللوائح والقرارات المعمول بها.

5- If the facility committed fraud and concealment in the transactions without affecting the right of the Department and third parties to take all other legal procedures.

6- If required documents and approvals are not completed according to the rules and systems set by the Department in this regard.

7- Upon the request of the license holder after fees and fines had been paid, abated or exempted therefrom in accordance with controls set by the Department in this regard.

Second: The Department shall publish cancellation decision within one month from the date thereof on its websites and a newspaper and shall paste cancellation decision at the Facility for two weeks.

Third: Cancellation decision shall not result abating obligations of the license and the Department shall be entitled, and in coordination with the competent authorities, to take all necessary legal procedures and administrative measures to meet these obligations according to the legislations in force.

5- إذا ارتكبت المنشأة الغش والتدليس في المعاملات دون أن يؤثر ذلك على حق الدائرة والغير في اتخاذ كافة الإجراءات القانونية الأخرى.

6- إذا لم يتم استكمال المستندات والموافقات المطلوبة وفقاً للقواعد والنظم التي تضعها الدائرة في هذا الشأن.

7- بناء على طلب صاحب الرخصة بعد استيفاء الرسوم، والغرامات أو سقوطها أو الإعفاء منها وفقاً للضوابط التي تضعها الدائرة في هذا الشأن.

ثانياً، تنشر الدائرة قرار الإلغاء خلال شهر من تاريخه على مواقعها الإلكترونية وفي إحدى الصحف، وتقوم بلصق قرار الإلغاء على المنشأة لمدة أسبوعين.

ثالثاً، لا يترتب على قرار الإلغاء سقوط الالتزامات التي على الرخصة، ويحق للدائرة وبالتنسيق مع الجهات المختصة اتخاذ كافة الإجراءات القانونية والتدابير الإدارية اللازمة لاستيفاء هذه الالتزامات وفقاً للتشريعات السارية.

Facility Legal Form

The economic activity shall be carried on in the Emirate through a facility that takes one of following legal forms:

1- Sole Establishment.

2- Civil Business Company

3- One form of commercial companies stated in Companies Law.

4- Branch of national or foreign company or one branch of the companies operating in the Free Zone of the Emirate.

Article 21

Carry on Professional & Occupational Activities

Subject to provisions stated in Federal Law no. 18 of 1995 on Simple Crafts, natural persons may carry on professional or occupational business through establishing a “Business Company” according to provisions of the legislations in force and systems issued by the Department in this regard and legal person may be a partner in the

الشكل القانوني للمنشأة

يجب مزاوله النشاط الاقتصادي في الإمارة من خلال منشأة تأخذ أحد الأشكال القانونية التالية:

1- مؤسسة فردية.

2- شركة أعمال مدنية.

3- أحد أشكال الشركات التجارية الواردة بقانون الشركات.

4- فرع شركة وطنية أو أجنبية أو أحد فروع الشركات العاملة بالمنطقة الحرة بالإمارة.

مادة 21

مزاوله الأنشطة المهنية والحرفية

مع مراعاة الأحكام الواردة بالقانون الاتحادي رقم 18 لسنة 1995 بشأن الحرف البسيطة، يجوز للأشخاص الطبيعيين مزاوله الأعمال المهنية أو الحرفية من خلال تأسيس «شركة أعمال» طبقاً لأحكام التشريعات السارية والنظم الصادرة عن الدائرة في هذا الشأن، ويجوز للشخص الاعتباري أن

“Business Company” provided that nature of its activity shall be similar to the activity to be carried on.

Article 22

Service Agent

Non locals may carry on professional or occupational business provided that they have “National Service Agent” and Service Agent may be a legal person provided that all partners therein shall hold UAE Nationality according to the requirements and systems in force.

Article 23

Make Service Agency & Business Company Contract.

- 1- The Department shall prepare a standard business company contract that conforms to provisions of Federal Civil Transactions Law.
- 2- The Department shall prepare a standard service agency contract that regulates the relationship between the Service Agent and Owner of the economic, professional or occupational business.

يكون شريكاً في «شركة الأعمال» شريطة أن تكون طبيعة نشاطه مماثلة للنشاط المراد مزاولته.

مادة 22

وكيل الخدمات

يجوز لغير مواطني الدولة مزاوله الأعمال المهنية أو الحرفية شريطة أن يكون لهم «وكيل خدمات مواطن» ويجوز أن يكون وكيل الخدمات شخصاً اعتبارياً على أن يكون جميع الشركاء فيه متمتعين بجنسية الدولة وفقاً للاشتراطات والنظم السارية.

مادة 23

تنظيم عقد وكالة الخدمات وشركة الأعمال

- 1- تُعد الدائرة نموذجاً موحداً لعقد شركة الأعمال بما يتفق مع أحكام قانون المعاملات المدنية الاتحادي.
- 2- تُعد الدائرة نموذجاً موحداً لعقد وكالة الخدمات ينظم العلاقة بين وكيل الخدمات وبين صاحب العمل الاقتصادي أو المهني أو الحرفي.

3- The Department shall prepare a special register in which names of Service Agents, establishment name, license number and registration date thereof and whatever necessary are recorded.

Article 24

Service Agent Obligations & Liability

- 1- Obligations of Service Agent towards his client shall be limited to do the necessary and legal tasks that enable him to practice his economic activity in the Emirate.
- 2- The Investor shall be solely and fully responsible towards third parties for any debts and any legal commitments that may be due from him as date of signing service agent contract and which may be resulted from practicing his activity in the Emirate.
- 3- Service Agent may not be agent for more than three crafts licenses.

Article 25

Service Agency Contract Expiry

The Service Agent contract shall expire if any of the following matters occurs:

3- تُعد الدائرة سجلاً خاصاً يدون فيه أسماء وكلاء الخدمات واسم المؤسسة ورقم الرخصة وتاريخ تسجيلها وكل ما يلزم.

مادة 24

التزامات ومسؤولية وكيل الخدمات

- 1- تنحصر التزامات وكيل الخدمات تجاه موكله في القيام بالمهام اللازمة والمشروعة التي تمكنه من ممارسة نشاطه الاقتصادي في الإمارة.
- 2- يكون المستثمر وبصفة منفردة مسؤولاً مسؤولية كاملة تجاه الغير عن أية ديون وأية التزامات قانونية قد تنشأ في ذمته اعتباراً من تاريخ توقيع عقد وكيل الخدمات والتي قد تترتب نتيجة لممارسته النشاط في الإمارة.
- 3- لا يجوز لوكيل الخدمات أن يكون وكيلاً لأكثر من ثلاث رخص حرفية.

مادة 25

انتهاء عقد وكالة الخدمات

ينتهي عقد وكيل الخدمات إذا تحقق أيًا من الأمور التالية:

- 1- Expiry of its term unless the two parties agreed on renewal in writing for another term.
- 2- Death of one of the two parties.
- 3- Declare Investor's bankruptcy.
- 4- Investor stopped the business officially.
- 5- Upon the request of the Investor or Service Agent, the Department shall terminate Service Agent contract if it found good reasons for this and the executive regulation shall regulate procedures and mechanism of terminating contract of Service Agent.

Article 26

Foreign Companies Branches

Subject to provisions of Federal Law no. 2 of 2015 on Commercial Companies, foreign companies may open one branch or more in the Emirate according to the following conditions:

- 1- انتهاء مدته إلا إذا اتفق الطرفان على التجديد كتابةً لمدة أخرى.
- 2- وفاة أحد الطرفين.
- 3- إعلان إفلاس المستثمر.
- 4- توقف المستثمر بصورة رسمية عن العمل.
- 5- للدائرة بناء على طلب المستثمر أو وكيل الخدمات إنهاء عقد وكيل الخدمات إذا وجدت أسباب جدية لذلك، وتنظم اللائحة التنفيذية إجراءات وآلية انتهاء عقد وكيل الخدمات.

مادة 26

فروع الشركات الأجنبية

مع مراعاة أحكام القانون الاتحادي رقم 2 لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية يجوز للشركات الأجنبية أن تفتح لها فرع أو أكثر في الإمارة وفق الشروط التالية:

1-Submit an application to open company's branch to the Department as per the form approved for this, provided that it shall be signed by the concerned persons or the legal representative of the company.

2-Obtain approval of the Department on licensing the activity of the branch after obtaining license from Ministry of Economy.

3-Obtain approval of authorities related to the activity to be licensed as per its nature and legal form and such approval shall continue throughout the term of the license unless the related authority notifies the Department otherwise.

4-Existence of UAE Service Agent for the branch and if the Service Agent is a company, all partners shall be UAE citizens

1- تقديم طلب فتح فرع الشركة إلى الدائرة وفق النموذج المعتمد لذلك، على أن يكون موقعاً من أصحاب العلاقة أو من يمثل الشركة قانوناً.

2- الحصول على موافقة الدائرة بالترخيص على نشاط الفرع بعد حصوله على الترخيص من وزارة الاقتصاد.

3- الحصول على موافقة الجهات ذات الصلة بالنشاط المطلوب ترخيصه، وذلك حسب طبيعته وشكله القانوني وأن تستمر الموافقة طوال مدة الترخيص ما لم تخطر الجهة ذات الصلة الدائرة بخلاف ذلك.

4- وجود وكيل خدمات للفرع من مواطني الدولة فإذا كان وكيل الخدمات شركة فيجب أن تكون جنسية جميع الشركاء من مواطني الدولة.

Article 27

Trade Name

مادة 27

الاسم التجاري

1- The Department is entitled to change the trade name of the licensed facility if it is proved that such trade name does not conform to reality or leads to misleading or breaches the public order or morals or constitutes transgression on rights of third parties within the Emirate or abroad.

2- Each interested party is entitled to object the trade name and request changing it with the Competent Committee according to the controls set by the Department in this regard.

Article 28

Location of Carrying On Economic Activity

1- The Department shall inspect and technically assess the locations of the facilities as per economic activities for the purpose of licensing or renewing or amending and it is required that this location shall commensurate with the activity to be licensed.

2- The location of the facility is the place in which it is allowed to carry on the activity and in case of expanding the location, approval of the Department should be obtained before making such expansion, but in the event that expansion requires finding other separate location, such location shall

1- يحق للدائرة أن تغير الاسم التجاري للمنشأة المرخصة إذا ثبت لديها أنه غير مطابق للحقيقة أو يؤدي إلى التضليل أو المساس بالنظام العام أو الآداب أو يشكّل اعتداء على حقوق الغير داخل الإمارة أو خارجها.

2- يجوز لكل ذي مصلحة الاعتراض على الاسم التجاري وطلب تغييره لدى اللجنة المختصة وفقاً للضوابط التي تضعها الدائرة في هذا الشأن.

مادة 28

موقع مزاولة النشاط الاقتصادي

1- تقوم الدائرة بمعاينة وتقييم مواقع المنشآت فنياً حسب الأنشطة الاقتصادية بغرض الترخيص أو التجديد أو التعديل ويُشترط في هذا الموقع أن يتناسب مع النشاط المطلوب ترخيصه.

2- يُعتبر موقع المنشأة هو المكان المسموح بمزاولة النشاط فيه، وفي حال توسعة الموقع يجب الحصول على موافقة الدائرة قبل القيام بالتوسعة، أما إذا كانت التوسعة تتطلب إيجاد موقع آخر منفصل فيعتبر ذلك

be considered other branch of the facility and should obtain license and it is not permissible to use this location for purposes other than those determined in the license.

3- Approval of the Department should be obtained and due fees should be paid for each warehouse or store belonging to the facility for which the license had been issued.

4- The warehouses or stores of the facilities shall be used for the purposes determined therefor and it is not permissible to rent them or allow using or utilizing the same for purposes other than those for which they had been allocated, without approval of the Department.

Article 29

Exception From Location Condition

Subject to what stated in article (28) of this law, the Department may issue licenses to carry on some economic activities determined by it for UAE citizens in their places of residence or through business incubators and the executive regulation shall regulate controls and procedures of issuing these licenses and how to control them.

الموقع فرعاً آخر للمنشأة ويستوجب إجراء ترخيص له ولا يجوز استخدام هذا الموقع لأغراض أخرى غير الأغراض المُحددة في الترخيص.

3- يجب الحصول على موافقة الدائرة وسداد الرسوم المُستحقة لكل مستودع أو مخزن تابع للمنشأة التي صدر لها الترخيص.

4- يتحدد استخدام المستودعات أو المخازن التابعة للمنشآت في الأغراض التي وُجدت من أجلها ولا يجوز تأجيرها أو السماح باستخدامها أو استغلالها في غير ما خُصصت له دون موافقة الدائرة.

مادة 29

الاستثناء من شرط الموقع

مع مراعاة ما ورد في مادة (28) من هذا القانون، يجوز للدائرة أن تصدر تراخيص لمزاولة بعض الأنشطة الاقتصادية التي تحدد من قبلها لمواطني الدولة في مجال إقامتهم أو من خلال حاضنات الأعمال وتنظم اللائحة التنفيذية ضوابط

واجراءات إصدار هذه التراخيص وكيفية مباشرة الرقابة عليها.

Article 30

Facility Obligations

The Facility should commit to the following:

- 1- Legislations and laws in force in the Emirate.
- 2- Terms and controls of the licensed economic activity.
- 3- Notify the Department of any change or amendment to the details or documents based on which license had been granted, within one week from the date thereof, provided that this change or amendment shall conform to provisions of legislations in force in the State or Emirate.
- 4- Use its own trade name stated in the license granted thereto in all its transactions with third parties.

مادة 30

التزامات المنشأة

يجب على المنشأة الالتزام بما يلي:

- 1- التشريعات والقوانين السارية في الإمارة.
- 2- شروط وضوابط النشاط الاقتصادي المرخص به.
- 3- إبلاغ الدائرة بأي تغيير أو تعديل يطرأ على أية من البيانات أو الوثائق التي منح الترخيص بناءً عليها، وذلك خلال أسبوع من تاريخ حدوثه، على أن يكون هذا التغيير أو التعديل متفقاً مع أحكام التشريعات النافذة في الدولة أو الإمارة.
- 4- استخدام الاسم التجاري الخاص بها والمحدد في الترخيص الممنوح لها في جميع تعاملاتها مع الغير.

5- Enable the authorized employees of the Department to enter the facility and review details and records thereof which are necessary for them to do their duties.

6- Provide the Department with any information, details or statistics that it may request to help in achieving its objectives and exercising its competences stated in this law.

Article 31

License Services Centers

The Department shall, in coordination with competent authorities, establish unified platform as Facilities Licensing Service Center, through which the Department receives facilities licensing applications and deals with investors, professionals and craftsmen.

Article 32

Use License System Within Free Zones

The Department shall, upon the request of Free Zones Authorities, permit the later to use electronic programs and systems of facilities licensing in order to use them upon licensing the facilities operating within such zones, in a way

5- تمكين موظفي الدائرة، المُصرح لهم، من دخول المنشأة والاطلاع على البيانات والسجلات الخاصة بها واللازمة لقيامهم بواجباتهم.

6- تزويد الدائرة بأية معلومات أو بيانات أو إحصائيات قد تطلبها بما يساعدها في تحقيق أهدافها ومباشرة اختصاصاتها الواردة بهذا القانون.

مادة 31

مراكز خدمات الترخيص

تتولى الدائرة وبالتنسيق مع الجهات المختصة إنشاء نافذة موحدة كمركز خدمات لترخيص المنشآت يتم من خلالها استقبال طلبات ترخيص المنشآت والتعامل مع المستثمرين وأصحاب المهن والحرف.

مادة 32

استخدام نظام التراخيص داخل المناطق الحرة

للدائرة وبناءً على طلب سلطات المناطق الحرة، التصريح لها باستخدام البرامج والأنظمة الإلكترونية الخاصة بترخيص المنشآت من أجل الاستعانة بها عند ترخيص المنشآت

that conforms with the procedures in force therein.

Article 33

Regulate licensing of Facilities Operating In The Free Zone

The licensed facilities in the free zones may open branches for them within the Emirate in accordance with procedures and controls set by the Department and in coordination with Free Zones Authorities in this regard.

Article 34

Delegation of Competences

The Department is entitled to delegate any of its competences stipulated in this law, in field of facilities licensing or renewing the same or others, to any public or private authorities, in order to facilitate and accelerate the procedures.

Article 35

Trade Permit Granting Procedures

العامة داخل تلك المناطق بما يتفق والإجراءات السارية فيها.

مادة 33

تنظيم ترخيص المنشآت العاملة بالمنطقة الحرة

يجوز للمنشآت المرخصة في المناطق الحرة فتح فروع لها داخل الإمارة وفقا للإجراءات والضوابط التي تضعها الدائرة وبالتنسيق مع سلطات المناطق الحرة في هذا الشأن.

مادة 34

تفويض الاختصاصات

للدائرة تفويض أي من اختصاصاتها المنصوص عليها في هذا القانون، في مجال ترخيص المنشآت أو تجديدها أو غيرها، لأية جهات عامة أو خاصة، وذلك بهدف تبسيط وتسريع الإجراءات.

مادة 35

إجراءات منح التصريح التجاري

A trade permit to carry on marketing activities shall be granted to facilities in the Emirate in accordance with the following procedures:

- Trade permit application shall be submitted on the form prepared with the Department.
- The Department shall consider this application to ensure that it meets all provisions and terms that regulate the type of the marketing activity required to be carried on, in coordination with the competent authorities.
- The trade permit application shall be decided upon by the Department in accordance with the approved controls and conditions in this regard.
- Term of the trade permit granted to the facility to carry on the marketing activity shall be according to number of terms approved with the Department in this regard.

Article 36

Commercial Register

يتم منح تصريح تجاري لمزاولة الأنشطة التسويقية للمنشآت في الإمارة وفقاً للإجراءات التالية:

- يُقدّم طلب التصريح التجاري على النموذج المُعد لدى الدائرة.
- تتولى الدائرة دراسة هذا الطلب للتأكد من استيفائه جميع الأحكام والشروط التي تنظم نوع النشاط التسويقي المطلوب مزاولته، وذلك بالتنسيق مع الجهات المُختصة.
- يتم البت في طلب التصريح التجاري من قبل الدائرة وفق الضوابط والشروط المُعتمدة في هذا الشأن.
- تكون مدة التصريح التجاري الممنوح للمنشأة لمزاولة النشاط التسويقي وفقاً للمدد المُعتمدة لدى الدائرة في هذا الشأن.

مادة 36

السجل التجاري

1-The Department shall have the competence to prepare and maintain the commercial register to record traders and all business companies licensed in the Emirate according to conditions and requirements stated in the Federal Commercial Register Law.

2-The trader, branch manager or commercial agent should apply, according to the conditions determined for recording, to enter in the commercial register each change or amendment to details stated in the register, within one month from the date of act or incident which gives rise to the change or amendment.

3-The Department shall have the competence, in case of receiving copy of the judgment or official notice from Execution Administration in Courts Department, to make entry in the commercial register by virtue of the following judicial judgments:

a- Judgments of declaring or cancelling bankruptcy.

b- Judgments of ratifying or nullifying composition of bankruptcy.

1- تختص الدائرة بإعداد وحفظ السجل التجاري لقيود التجار وكافة الشركات التجارية المرخصة في الإمارة وفقاً للاشتراطات والمتطلبات الواردة بقانون السجل التجاري الاتحادي.

2- يجب على التاجر أو مدير الفرع أو الوكيل التجاري أن يطلب طبقاً للأوضاع المقررة للقيود التأشير في السجل التجاري بكل تغيير أو تعديل يطرأ على البيانات المدونة بالسجل، وذلك خلال شهر من تاريخ التصرف أو الواقعة المنشئة للتغيير أو التعديل.

3- تختص الدائرة في حال تسلمها صورة الحكم أو إخطار رسمي من إدارة التنفيذ في دائرة المحاكم، بالتأشير في السجل التجاري بمقتضى الأحكام القضائية التالية:

أ- أحكام شهر الإفلاس أو إلغائه.

ب- أحكام التصديق على الصلح الواقي من الإفلاس أو بطلانه.

- c- Decisions of imposing interdiction on the trader or appointing trustee and proxies or dismiss them or lift interdiction.
- d- Judgments of dismissing those who are responsible for managing the company.
- e- Judgments of company's dissolution or nullification and appointment and dismissal of liquidators.
- f- Judgments of rehabilitation.

Article 37

Craftsmen Register

The Department shall prepare craftsmen register and determine its details and procedures of registering therein and it shall notify Ministry of Social Affairs thereof and changes made thereto.

Article 38

Register Shop Mortgage

- 1- Subject to provisions of Law no. 18 of 1993 on Promulgating Commercial Transactions Law, any act, which subject is mortgage of shop, should be authenticated and

ج- قرارات توقيع الحجر على التاجر أو تعيين القيم والوكلاء عن الغائبين أو عزلهم أو رفع الحجر.

د- أحكام عزل المسؤولين عن إدارة الشركة.

هـ- أحكام حل الشركة أو بطلانها وتعيين المصفين وعزلهم.

و- أحكام إعادة الاعتبار.

مادة 37

سجل قيد الحرفيين

تنظم الدائرة سجل قيد الحرفيين وتحدد بياناته وإجراءات القيد فيه وتقوم بإخطار وزارة الشؤون الاجتماعية به وبالتغييرات التي تطرأ عليه.

مادة 38

قيد رهن المحل التجاري

- 1- ومع مراعاة أحكام القانون رقم 18 لسنة 1993 بشأن إصدار قانون المعاملات التجارية، فإن كل تصرف يكون موضوعه إنشاء رهن على المحل التجاري يجب أن

ratified by Notary Public and recorded in the commercial register in the Department, otherwise, it shall be void and the disposition should contain the following details:

يكون موثقاً ومُصدّقاً من الكاتب العدل ومقيداً في السجل التجاري في الدائرة، وإلا كان باطلاً ويجب أن يشتمل التصرف على البيانات التالية:

- Names, nationalities and places of residence of contracting parties.
- Date and type of act.
- Type and address of the shop and items agreed to be included in the act.
- Price of material and intangible items, each of them separately, if the disposition is sale and the paid part thereof upon concluding the contract and how the remaining part shall be paid.
- Agreements in respect of contracts and covenants related to the shop, if any.
- Agreements related to Seller's retention of rescission, termination or concession rights, if any.

– أسماء المتعاقدين وجنسياتهم ومحال إقامتهم.

– تاريخ التصرف ونوعه.

– نوع المحل التجاري وعنوانه والعناصر التي اتفق على أن يشملها التصرف.

– ثمن العناصر المادية والمعنوية كل منها على حدة إذا كان التصرف بيعاً والجزء المدفوع منه عند إبرام العقد وكيفية أداء الباقي.

– الاتفاقات الخاصة بشأن العقود والتعهدات المتصلة بالمحل التجاري إن وجدت.

– الاتفاقيات المتعلقة باحتفاظ البائع بحق الفسخ أو الإنهاء أو حق الامتياز إن وجدت.

2- The Department shall, upon the request and at the expense of the mortgagor, publish brief of mortgage contract twice in two daily newspapers in the Estate in Arabic and English languages with a period of one week between each of them. This published brief shall include names, nationalities and places of residence of the contracting parties, specify the shop, total price and empower creditors to object before the competent committee within ten days from publishing date.

3- Objection shall result in suspending registration procedures till it is decided upon by the competent committee which may direct the parties to resort to judiciary.

4- The Department shall get 2% of mortgage value as fees in order to register or renew the mortgage.

Article 39

Electronic Extracts Authenticity

All electronic deeds, records and documents extracted through the electronic programs and systems of the Department shall have the same

2- تتولى الدائرة بناء على طلب الراهن وعلى نفقته نشر ملخص عن عقد الرهن مرتين في صحيفتين يوميتين في الدولة باللغة العربية واللغة الإنجليزية يفصل بين مدة صدورهما أسبوع. على أن يتضمن الملخص المنشور أسماء المتعاقدين وجنسياتهم ومحال إقامتهم وتعيين المحل ومقدار الثمن الإجمالي وتخويل الدائنين التقدم باعتراضاتهم لدى اللجنة المختصة خلال عشرة أيام من تاريخ النشر.

3- يترتب على الاعتراض وقف إجراءات القيد لحين الفصل من قبل اللجنة المختصة، ويجوز للجنة توجيه الأطراف نحو اللجوء إلى القضاء.

4- تحصل الدائرة على نسبة 2% من قيمة الرهن كرسوم من أجل قيد الرهن أو تجديده.

مادة 39

حجية المستخرجات الإلكترونية

تكون لجميع المحررات والسجلات والمستندات الإلكترونية المستخرجة من خلال البرامج والأنظمة

authenticity of the official deeds, unless it is proved otherwise.

الإلكترونية التابعة للدائرة ذات الحجية المقررة للمحركات الرسمية ما لم يثبت عكسها.

Article 40

مادة 40

Fees Collection

تحصيل الرسوم

The Department shall collect fees from the facilities and branches thereof against licenses, permits and all services provided thereby pursuant to a resolution issued by the Ruler or Crown Prince, Chairman of Executive Council.

تستوفي الدائرة رسوماً من المنشآت وفروعها نظير الرخص والتصاريح وسائر الخدمات التي تقدمها بموجب قرار يصدر من الحاكم أو ولي العهد رئيس المجلس التنفيذي.

Article 41

مادة 41

Regulate Electronic Commerce

تنظيم التجارة الإلكترونية

1- The Department shall regulate the process of electronic trade transactions for the websites of companies operating in the Emirate to control carrying on trade activities through websites, according to the legislations in force.

1- تتولى الدائرة تنظيم عملية التعاملات التجارية الإلكترونية لمواقع الشركات العاملة في الإمارة لضبط عملية مزاوله الأنشطة التجارية عبر المواقع الإلكترونية، وذلك وفقاً للتشريعات السارية.

2- The Department shall grant accreditation to electronic trade transactions.

2- تقوم الدائرة بمنح اعتماد للعمليات التجارية الإلكترونية.

3- The Department shall issue licenses to carry on electronic trading activities in coordination and cooperation with Telecommunications Regulatory Authority (Named now as Telecommunications & Digital Government Regulatory Authority).

4- The Department shall add licensed websites on the website of the Department.

Article 42

Electronic Commerce Regulation Objectives

Electronic commerce regulation in the Emirate aims at achieving the following:

- 1-Build up and enhance consumers' confidence in companies' websites.
- 2-Reduce fraud opportunities in electronic commerce.
- 3-Encourage websites within the Emirate to comply with the objective of the government to get the accreditation.
- 4-Subject companies that deal electronically to get the national link (ae.) from the empowered authorities within the State.

3- تصدر الدائرة التراخيص بمزاولة أنشطة المتاجرة الإلكترونية بالتنسيق والتعاون مع هيئة تنظيم الاتصالات.

4- تقوم الدائرة بإضافة المواقع المرخصة في موقع الدائرة الإلكتروني.

مادة 42

أهداف تنظيم التجارة الإلكترونية

يهدف تنظيم التجارة الإلكترونية بالإمارة إلى تحقيق ما يلي:

- 1- بناء وتعزيز ثقة المستهلكين بالمواقع الإلكترونية للشركات.
- 2- التقليل من فرص الاحتيال في التجارة الإلكترونية.
- 3- تشجيع المواقع داخل الإمارة للامتثال لهدف الحكومة للحصول على الاعتماد.
- 4- إخضاع الشركات التي تتعامل إلكترونياً للحصول على الرابط الوطني (ae.) من الجهات المخولة داخل الدولة.

5-Increase volume of electronic commerce operations.

5- زيادة حجم عمليات التجارة الإلكترونية.

Article 43

مادة 43

Terms of Obtaining License to Carry On Electronic Commerce.

شروط الحصول على ترخيص مزاولة التجارة الإلكترونية

1-Use the national domain (ae.) and hosting the website shall be within United Arab Emirates.

1- استخدام النطاق الوطني (ae.) وأن تكون استضافة الموقع داخل دولة الإمارات.

2-Sign an acknowledge to bear all liabilities towards rights of customers and consumers in respect of contents of what is displayed on the website.

2- التوقيع على إقرار لتحمل كافة المسؤوليات تجاه حقوق المتعاملين والمستهلكين فيما يتعلق بمحتويات ما يتم عرضه في الموقع.

3-The contents of the website shall be protected by encryption and electronic certificates belonging to trading and electronic commerce operations.

3- أن تكون محتويات الموقع محمية عن طريق التشفير والشهادات الإلكترونية التابعة لعمليات التداول والتجارة الإلكترونية.

Article 44

مادة 44

Block Content On The Website

حجب محتوى في الموقع الإلكتروني

The Department is entitled, in coordination with Telecommunications Regulatory Authority (Named now as Telecommunications & Digital Government Regulatory Authority), to block the violating content on the website along with indicating the

للدائرة وبالتنسيق مع هيئة تنظيم الاتصالات حجب المحتوى المُخالف في الموقع الإلكتروني مع بيان المخالفة،

violation and in case of failure to do that, the Department is entitled to mention such violating content on its website till the violation is addressed.

Article 45

Penalties

Without prejudice to any more severe penalty stipulated by any other law, anyone violates the provisions of this law or resolutions issued thereunder, shall be punished by a fine not less than (200) dirhams and not exceeding (100.000) one hundred thousand dirhams.

Article 46

Amicable Settlement

1-The Department may , upon the request of the violating authority, make amicable settlement with it according to the following terms:

- Submit settlement application.
- Pay at least (50%) of the fine imposed thereon.

وفي حال تعذر ذلك، للدائرة النشر عن المحتوى المخالف في موقع الدائرة الإلكتروني حتى تتم معالجة المخالفة.

مادة 45

العقوبات

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر، يُعاقب كل من يخالف أحكام هذا القانون أو القرارات الصادرة بموجبه بغرامة مالية لا تقل عن (200) درهم ولا تزيد على (100.000) مائة ألف درهم.

مادة 46

التسوية الودية

1- يجوز للدائرة بناءً على طلب الجهة المخالفة إجراء التسوية الودية معها وفقاً للشروط التالية:

- تقديم طلب التسوية.
- سداد ما لا يقل عن (50%) من الغرامة المفروضة عليها.

– The violating facility should not commit previously any similar violations during the last year of committing the violation to be settled amicably.

– Any other terms set by the Department.

2- The facility should execute the terms of the amicable settlement during the period determined by the Department, otherwise the settlement shall be considered null and void.

Article 47

Judicial Police

Employees of the Department, designated by resolution from Crown Prince, Chairman of Executive Council, based on suggestion of the President of the Department, shall be empowered with capacity of law officer to inspect, control and prove acts that violate the provisions of this law as well as all applied laws within the State or Emirate or resolutions issued in implementation thereof and in order to do this, they shall be entitled to enter the economic facilities and make necessary reports in this regard in case of existence of

– ألا يكون قد سبق للمنشأة المُخالفة ارتكاب أية مخالفات مماثلة خلال السنة الأخيرة من ارتكاب المُخالفة المطلوب إجراء التسوية الودية بشأنها.

– أية شروط أخرى تضعها الدائرة.

2- يجب على المنشأة تنفيذ شروط التسوية الودية خلال المدة المُحددة لها من الدائرة وإلا أُعتبرت التسوية كأن لم تكن.

مادة 47

الضبطية القضائية

يُخوّل موظفي الدائرة الذين يصدر بتسميتهم قرار من ولي العهد رئيس المجلس التنفيذي بناءً على اقتراح رئيس الدائرة صفة مأمور الضبط القضائي للقيام بأعمال التفتيش والرقابة وإثبات الأفعال التي تقع بالمخالفة لأحكام هذا القانون وكذا كافة القوانين المعمول بها داخل الدولة أو الإمارة أو القرارات الصادرة تنفيذاً لهم، ويكون لهم في سبيل ذلك دخول المنشآت الاقتصادية وتحرير المحاضر اللازمة بهذا الشأن في حال وجود مخالفات واتخاذ الإجراءات

violations and take necessary legal procedures and all local authorities and facilities in the Emirate should enable and cooperate with them in performing the works entrusted thereto according to the aforementioned laws.

Article 48

Department Resolutions Grievance

Each interested party may submit grievance in writing to Director-General against resolutions and procedures taken against him by the Department in implementation of provisions of this law within (30) days from the date of being aware of the resolution or procedure, before the competent committee according to the controls stipulated in Law no. 4 of 2016 on Restructuring & Regulating Department of Economic Development.

Article 49

Regularization

- 1- The facilities that had been licensed before promulgation of this law should regularize their conditions in accordance with the

القانونية اللازمة، وعلى كافة السلطات المحلية والمنشآت في الإمارة تمكينهم ومعاونتهم في أداء الأعمال المنوطة بهم وفقاً للقوانين سالفه الذكر.

مادة 48

التظلم من قرارات الدائرة

يجوز لكل ذي مصلحة، التظلم كتابةً للمدير العام من القرارات والإجراءات المتخذة بحقه من الدائرة تنفيذاً لأحكام هذا القانون وذلك خلال (30) يوماً من تاريخ علمه بالقرار أو الإجراء أمام اللجنة المختصة وفقاً للضوابط المنصوص عليها في القانون رقم 4 لسنة 2016 بشأن إعادة هيكلة وتنظيم دائرة التنمية الاقتصادية.

مادة 49

توفيق الأوضاع

- 1- يجب على المنشآت المرخصة قبل صدور هذا القانون توفيق أوضاعها طبقاً لأحكامه خلال مهلة لا تزيد عن

provisions thereof during a period not exceeding one year from the date such law came into force and the Director-General may extend this period for other similar one.

2- Facilities licensed upon orders or instructions issued by His Highness the Ruler shall be excluded from the provisions of this law and rules set by the Department in this regard shall be applied thereto.

Article 50

Executive Regulation

Chairman of the Executive Council shall promulgate the executive regulation of this law.

Article 51

Bylaws & Regulatory Resolutions

The Director-General shall promulgate necessary bylaws and regulatory resolutions.

Article 52

Repeal Previous Legislations

سنة من تاريخ العمل به، ويجوز للمدير العام تمديد هذه المهلة لمدة أخرى مماثلة.

2- تُستثنى من أحكام هذا القانون المنشآت التي تم ترخيصها بناءً على أوامر أو تعليمات من صاحب السمو الحاكم، وتطبق بشأنها القواعد التي تضعها الدائرة في هذا الشأن.

مادة 50

اللائحة التنفيذية

يُصدر رئيس المجلس التنفيذي اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

مادة 51

اللوائح الداخلية والقرارات التنظيمية

يتولى المدير العام مهمة إصدار اللوائح الداخلية والقرارات التنظيمية اللازمة.

مادة 52

إلغاء التشريعات السابقة

Each text which provisions contradict with the provisions of this law shall be repealed.

Article 53

Law Enforcement

This law shall come into force as date of its promulgation and be published in the Official Gazette.

Saud Bin Saqr Bin Mohamed Al Qasimi

Ruler of Ras Al Khaimah

Issued by us on this day, eleventh of Safar 1438 H.

Corresponding to eleventh of November 2016 G.

يُلغى كل نص تتعارض أحكامه مع أحكام هذا القانون.

مادة 53

سريان القانون

يسري مفعول هذا القانون اعتباراً من تاريخ صدوره ويُنشر في الجريدة الرسمية.

سعود بن صقر بن محمد القاسمي

حاكم رأس الخيمة

صدر عنا في هذا اليوم الحادي عشر من شهر صفر لسنة 1438 هـ

الموافق لليوم الحادي عشر من شهر نوفمبر لسنة 2016 م